

No. 17119

MULTILATERAL

Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques (with annex). Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1976

*Authentic texts: English, French, Arabic, Chinese, Russian and Spanish.
Registered ex officio on 5 October 1978.*

MULTILATÉRAL

Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles (avec annexe). Adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 10 décembre 1976

*Textes authentiques : anglais, français, arabe, chinois, russe et espagnol.
Enregistrée d'office le 5 octobre 1978.*

- ٣ — يرأس اللجنة الوديع أو مثله .
- ٤ — لكل خبير أن يستمع في الجلسات بمستشار واحد أو أكثر .
- ٥ — لكل خبير الحق في أن يطلب ، بواسطة الرئيس ، من الدول ومن المنظمات الدولية المعلومات والمساعدات التي يراها مناسبة لانجاز أعمال اللجنة .

المادة التاسعة

- ١ — تعرض هذه الاتفاقية لتوقيع الدول كاذة . ولأية دولة لا توقع على الاتفاقية قبل بدء نفاذها وفقا للفقرة ٣ من هذه المادة أن تنضم اليها في أى وقت .
- ٢ — تخضع هذه الاتفاقية لشرط التصديق عليها من قبل الدول الموقعة عليها ، وتودع وثائق التصديق عليها أو الانضمام اليها لدى الأمين العام للأمم المتحدة .
- ٣ — يبدأ سريان هذه الاتفاقية متى أودعت عشرون حكومة وثائق التصديق عليها ، وفقا للفقرة ٢ من هذه المادة .
- ٤ — أما بالنسبة للدول التي تودع وثائق تصديقها على هذه الاتفاقية أو انضمامها اليها بعد بدء نفاذها ، فيبدأ سريانها في تاريخ ايداع تلك الدول وثائق تصديقها عليها أو انضمامها اليها .
- ٥ — يبادر الوديع الى إعلام جميع الدول الموقعة على الاتفاقية والمنظمة اليها بتاريخ كل توقيع وتاريخ ايداع كل وثيقة تصديق أو انضمام وتاريخ بدء نفاذ هذه الاتفاقية وبأية تعديلات عليها وكذلك بتلقي أية إخطارات أخرى .
- ٦ — يسجل الوديع هذه الاتفاقية وفقا للمادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة .

المادة العاشرة

- تودع هذه الاتفاقية ، التي تعتبر نصوصها العربية والأسبانية والانكليزية والروسية والصينية والفرنسية متساوية الحجية ، لدى الأمين العام للأمم المتحدة ، وعليه أن يوافي الحكومات الموقعة عليها والمنظمة اليها بنسخ معتمدة منها .
- وايثباتا لما تقدم فان الموقعين ادناه ، المفوضين بذلك من حكوماتهم تفويضا صحيحا ، قد نيلوا بتوقيعهم هذه الاتفاقية التي عرضت للتوقيع في حنيف في اليوم الثامن عشر من شهر أيار/مايو سنة ألف وتسعمائة وسبع وسبعين .

مرفق الاتفاقية

لجنة الخبراء الاستشارية

- ١ — تتشبت لجنة الخبراء الاستشارية من الوقائع بالكيفية الملائمة وتقدم آراء فنية فيما يتعلق بأية مشكلة تطرحها ، وفقا للفقرة ١ من المادة الخامسة من هذه الاتفاقية ، والدولة الطرف التي تطلب عقد اللجنة .
- ٢ — تتقدم أعمال لجنة الخبراء الاستشارية على نحو يكتننها من أداء الوظائف المنصوص عليها في الفقرة ١ من هذا المرفق . وتقرر اللجنة المسائل الاجرائية المتعلقة بتنظيم أعمالها ، وذلك باتفاق الرأى حيثما أمكن ، والا فبأغلبية أعضائها الحاضرين المصوتين . ولا يجرى تصويت على المسائل الموضوعية .

اللجنة الوديع بموجب لما تثبته من وقائع ، يتضمن كافة الآراء والمعلومات التي قدمت الى اللجنة في أثناء مداولاتها . ويوزع الوديع هذا الموجز على جميع الدول الأطراف .

٣ — لأية دولة طرف في هذه الاتفاقية لديها ما يدعوها الى الاعتقاد بأن دولة طرفا أخرى تتصرف على نحو تنتهك فيه الالتزامات الناشئة عن أحكام الاتفاقية أن تتقدم بشكوى الى مجلس الأمن للأمم المتحدة . وينبغي تضمين هذه الشكوى كل المعلومات المتصلة بالموضوع فضلا عن كل الأدلة الممكنة التي تدعم صحتها .

٤ — تتعهد كل دولة طرف في هذه الاتفاقية بالتعاون في اجراء أى تحقيق قد يبدأه مجلس الأمن وفقا لأحكام ميثاق الامم المتحدة ، على أساس الشكوى التي يتلقاها . ويخطر مجلس الامن الدول الأطراف بنتائج التحقيق .

٥ — تتعهد كل دولة من الدول الأطراف في هذه الاتفاقية بالقيام ، وفقا لأحكام ميثاق الامم المتحدة ، بتقديم العون أو دعمه لأية دولة طرف تطلب ذلك ، اذا ما قرر مجلس الأمن أن هذا الطرف قد تضرر أو يحتمل ان يتضرر نتيجة لانتهاك الاتفاقية .

المادة السادسة

- ١ — لأية دولة طرف في هذه الاتفاقية أن تقترح ادخال تعديلات على الاتفاقية . ويقدم نص أى تعديل مقترح الى الوديع ، الذى يبادر الى تعميمه على جميع الدول الأطراف .
- ٢ — يسرى التعديل على جميع الدول التي قبلته من الدول الأطراف في هذه الاتفاقية متى أودعت أغلبية من الدول الأطراف وثائق القبول لدى الوديع . وبعد ذلك يصبح التعديل نافذا بالنسبة لأية دولة طرف أخرى في تاريخ ايداعها وثيقة قبولها له .

المادة السابعة

هذه الاتفاقية غير محدودة المدة .

المادة الثامنة

١ — بعد خمس سنوات من بدء سريان هذه الاتفاقية ، يدعو الوديع الى عقد مؤتمر للدول الأطراف في الاتفاقية في جنيف بسويسرا . ويراجع المؤتمر سير العمل بالاتفاقية بغية التأكد من أن أغراضها وأحكامها يجري تحقيقها ، كما يبحث بصفة خاصة مدى فعالية أحكام الفقرة ١ من المادة الاولى في القضاء على أخطار استخدام تقنيات التغيير في البيئة لأغراض عسكرية أو لأية أغراض عدائية أخرى .

٢ — يجوز لأغلبية من الدول الأطراف في هذه الاتفاقية ، على فترات لا تقل عن خمس سنوات من بعد ذلك ، أن تكفل أمر عقد مؤتمر لهذه الأغراض ذاتها ، وذلك بتقديم اقتراح بهذا المعنى الى الوديع .

٣ — اذا لم يعقد أى مؤتمر وفقا للفقرة ٢ من هذه المادة في غضون عشر سنوات من بعد عقد مؤتمر سابق ، يطلب الوديع من جميع الدول الأطراف في هذه الاتفاقية ابداء آرائها بشأن عقد مثل هذا المؤتمر . فاذا ردت ثلث الدول الأعضاء أو عشر دول منها — أيهما أقل — بالاجاب ، كان على الوديع أن يتخذ خطوات فورية لعقد المؤتمر .

المادة الثانية

يقصد بعبارة "تقنيات التغيير في البيئة" كما هي مستعملة في المادة الاولى ، آية تقنية لإحداث تغيير — عن طريق التأثير المتعمد في العمليات الطبيعية — في دينامية الكرة الأرضية أو تركيبها أو تشكيلها ، بما في ذلك مجموعات أحيائها المحلية (البيوتا) وغلافها الصخري وغلافها المائي وغلافها الجوي ، أو في دينامية الفضاء الخارجي أو تركيبه أو تشكيله .

المادة الثالثة

١ — لا تحول أحكام هذه الاتفاقية دون استخدام تقنيات التغيير في البيئة للأغراض السلمية ، وهي لا تسم مبادئ القانون الدولي المعترف بها عامة وقواعده السارية المتعلقة بهذا الاستخدام .

٢ — تتعهد الدول الأطراف في هذه الاتفاقية بتيسير أوسع تبادل ممكن للمعلومات العلمية والتقنية عن استخدام تقنيات التغيير في البيئة للأغراض السلمية ، ولها الحق في الاشتراك في هذا التبادل . وتسهم الدول الأطراف التي تستطيع ذلك ، اما منفردة أو مع غيرها من الدول أو المنظمات الدولية ، في التعاون الاقتصادي والعلمي الدولي في سبيل صون البيئة وتحسينها واستخدامها في الأغراض السلمية ، مع ايلاء المراعاة اللازمة لحاجيات المناطق النامية من العالم .

المادة الرابعة

تتعهد كل دولة طرف في هذه الاتفاقية باتخاذ أية تدابير تعتبرها لازمة وفقسا لاجراءاتها الدستورية من اجل حثار ومنع أى نشاط ينتهك أحكام الاتفاقية في أى مكان يخضع لولايتها أو لسيارتها .

المادة الخامسة

١ — تتعهد الدول الأطراف في هذه الاتفاقية بالتشاور والتعاون فيما بينها في حلّ أية مشاكل قد تنشأ بشأن أهداف الاتفاقية أو في تطبيق أحكامها . كما يجوز القيام بالتشاور والتعاون عملا بهذه المادة عن طريق اجراءات دولية مناسبة في اطار الأمم المتحدة ووفقا لميثاقها . ويجوز أن تشمل هذه الاجراءات الدولية خدمات المنظمات الدولية المختصة وخدمات لجنة خبراء استشارية وفقا لنص الفقرة ٢ من هذه الاتفاقية .

٢ — للأغراض المذكورة في الفقرة ١ من هذه المادة يتقوم الوديع ، في خلال شهر واحد من تاريخ تلقي طلب بذلك من أية دولة طرف في هذه الاتفاقية ، بدعوة لجنة خبراء استشارية الى الانعقاد . ويجوز لأية دولة طرف أن تعين خبيرا في هذه اللجنة المنصوص على وظائفها ونظامها الداخلي في المرفق الذي يشكّل جزءا لا يتجزأ من هذه الاتفاقية . وتوافسي

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية حظر استخدام تقنيات التغيير في البيئة لأغراض عسكرية
أو لأية أغراض عدائية أخرى

ان الدول الأطراف في هذه الاتفاقية ،

ان يحذروا الحرس على تعزيز السلم ، وترغب في الاسهام في قضية وقف سباق التسلح ،
 وتحقيق نزع السلاح العام الكامل في ظل رقابة دولية دقيقة وفعّلة ، وانقاذ البشرية من خطر
 استخدام وسائل جديدة من وسائل الحرب ،

وتصميما منها على مواصلة المفاوضات بغية إحراز تقدم فعال نحو اتخاذ مزيد من التدابير
في مجال نزع السلاح ،

ولمّا كانت تدرك أن التقدم العلمي والتقني قد يتيح امكانيات جديدة فيما يتعلّق
بالتغيير في البيئة ،

وان تشير الى اعلان مؤتمر الامم المتحدة للبيئة البشرية الذي أقرّ في استكهولم في
١٦ حزيران / يونيه ١٩٧٢ ،

وان تدرك أن استخدام تقنيات التغيير في البيئة للأغراض السلمية قد يحسّن العلاقة
المتبادلة ما بين الانسان والطبيعة ويسهم في صون البيئة وتحسينها لصالح الأجيال الحالية
والقادمة ،

وان تعترف ، مع ذلك ، بأن استخدام مثل هذه التقنيات لأغراض عسكرية أو لأية
أغراض عدائية أخرى قد تكون له آثار بالغة الضرر على رفاهية الانسان ،

ورغبة منها في فرض حظر فعال على استخدام تقنيات التغيير في البيئة لأغراض عسكرية
أو لأية أغراض عدائية أخرى بغية القضاء على ما ينطوي عليه هذا الاستخدام من أخطار على
البشرية ، وتأكيذا لزمها على العمل في سبيل تحقيق هذا الهدف ،

ورغبة منها أيضا في الاسهام في دعم الثقة بين الأمم وفي زيادة تحسين الحالة الدولية
وفقا لمقاصد ميثاق الامم المتحدة ومبادئه ،

قد اتفقت على ما يلي :

المادة الاولى

١ — تتعهد كل دولة طرف في هذه الاتفاقية بعدم استخدام تقنيات التغيير في
 البيئة ذات الآثار الواسعة الانتشار أو الطويلة البقاء أو الشديدة لأغراض عسكرية أو لأية أغراض
 عدائية أخرى كوسيلة لإلحاق الدمار أو الخسائر أو الأضرار بأية دولة طرف أخرى .

٢ — تتعهد كل دولة طرف في هذه الاتفاقية بالآلا تساعد أو تشجع أو تحضّر أية
 دولة أو مجموعة من الدول أو أية منظمة دولية على الاضطلاع بأنشطة منافية لأحكام الفقرة ١
 من هذه المادة .

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

禁止为军事或任何其他敌对目的
使用改变环境的技术的公约

本公约各缔约国，

从巩固和平的利益出发，并希望在制止军备竞赛，在严格有效的国际监督下实现全面彻底裁军和挽救人类免受使用新的战争手段的危险等方面作出贡献，

决心继续谈判以期在裁军方面采取进一步措施取得有效的进展，

承认科学技术的发展可在改变环境方面开辟新的可能性，

回顾一九七二年六月十六日在斯德哥尔摩通过的联合国人类环境会议宣言，

认识到为和平目的使用改变环境的技术可改善人类和自然之间的相互关系，并有助于保护和改善环境以造福现在一代和今后世代，

但是，承认为了军事或任何其他敌对目的使用这种技术，可以产生对人类福利极为有害的影响，

愿意有效禁止为军事或任何其他敌对目的使用改变环境的技术，以便消除使用这种技术给人类带来的危险，并申明愿为达到这一目的而进行工作，

也愿意根据联合国宪章的宗旨与原则对加强各国之间的信任和进一步改善国际局势作出贡献，

达成协议如下：

第一条

1. 本公约各缔约国保证不为军事或任何其他敌对目的使用具有广泛、持久或严重影响的改变环境的技术作为摧毁、破坏或伤害任何一个缔约国的手段。

2. 本公约各缔约国保证不帮助、怂恿或引诱任何国家、国家集团或国际组织从事违反本条第1款的活动。

第二条

第一条所使用的“改变环境的技术”一词是指通过蓄意操纵自然过程改变地球（包括其生物群、岩石圈、水气层和大气层）或外层空间的动态、组成或结构的技术。

第三条

1. 本公约各项条款不应妨碍为了和平目的而使用改变环境的技术，也不应影响有关这种使用的公认原则和国际法中适用的规则。

2. 本公约缔约国保证促进关于使用改变环境的技术于和平目的的科技资料的最大可能的交换，并有权参加这种交换。有此能力的缔约国应适当地考虑到世界发展中地区的需要，单独地或同其他国家或各国际组织一起对保护、改善以及和平利用环境方面的国际经济和科学合作作出贡献。

第四条

本公约各缔约国按照其宪法程序保证采取它认为必要的任何措施，禁止并防止在其管辖或控制下的任何地区从事违反本公约各项条款的任何活动。

第五条

1. 本公约缔约国保证彼此间进行协商和合作以解决因本公约的目标或因执行本公约各项条款而引起的任何问题。本条所规定的磋商和合作也可根据联合国宪章在联合国范围内通过适当的国际程序进行。这些国际程序可包括适当的国际组织和本条第2款规定的专家协商委员会的服务。

2. 为了本条第1款规定的目的，保管人应在收到本公约任一缔约国的要求后一个月内召开专家协商委员会会议。任一缔约国都可委派一名专家参加这个委员会。委员会的职能和议事规则载于构成本公约组成部分的附件内。委员会应将其调查结果摘要送交保管人，其中应载入在委员会会议上提出的所有意见和情况。保管人应将这份摘要散发给所有缔约国。

3. 本公约任一缔约国如有理由认为任何其他缔约国的行动违反本公约各项条款产生的义务时，得向联合国安全理事会提出申诉。该项申诉应包括一切有关情况和证明该项申诉成立而提出的一切证据。

4. 本公约每一缔约国按照联合国宪章各项条款并根据安全理事会收到的申诉，保证与安全理事会合作，就安理会提出的任何调查事项进行调查。安全理事会应将调查结果通知本公约各缔约国。

5. 本公约每一缔约国在经安全理事会断定本公约某缔约国由于本公约遭受违反而受到损害或可能受到损害时，按照联合国宪章的规定保证在该缔约国提出请求时，向它提供援助或支持此种援助。

第六条

1. 任何缔约国可对本公约提出修正。任何提出的修正案的案文应提交保管人，由他立即散发给所有缔约国。

2. 修正案应于多数缔约国将接受书交存保管人时，对所有接受该修正案的缔约国开始生效。此后，该修正案对于任何其它缔约国应自其交存接受书之日起开始生效。

第七条

本公约应无限期有效。

第八条

1. 在本公约开始生效后五年，保管人应在瑞士日内瓦召开一次本公约缔约国的会议。会议应审议本公约的执行情况，以确保其宗旨和各项条款的执行，特别是应审议第一条第1款的各项规定对消除为军事或任何其他敌对目的使用改变环境的技术的危险的功效。

2. 此后，每次至少相隔五年，当本公约多数缔约国向保管人提出召开上述目标的会议的建议时，得召开这种会议。

3. 如在一次审议会议结束后十年内未再按照本条第2款的规定召开审议会议，保管人应向本公约所有缔约国征求关于召开这种会议的意见。如有三分之一或十个——以两个数目中较小者为准——缔约国作出肯定的答复，保管人应立即采取步骤召开会议。

第九条

1. 本公约应公诸所有国家签署。在本公约按照本条第3款生效前未在本公约上签字的任何国家可随时加入本公约。

2. 本公约应经各签字国批准。批准书或加入书应交存联合国秘书长。

3. 本公约应按照本条第2款的规定自二十国政府将批准书交存保管人后开始生效。

4. 对于在本公约生效后交存批准书或加入书的国家，本公约应自其交存批准书或加入书之日起开始生效。

5. 保管人应将每次签字的日期、交存每项批准书或加入书的日期、本公约生效和对本公约提出的任何修正案生效的日期以及接到其他通知的情况立即通知所有签字国和加入国。

6. 本公约应由保管人按照联合国宪章第一百零二条办理登记。

第十条

本公约的中文、阿拉伯文、英文、法文、俄文和西班牙文六种文本同样有效，并应交存联合国秘书长，由其将本公约经正式校正无误的副本分送各签字国和加入国政府。

下列经本国政府正式授权的签署人谨在一九七七年五月十八日于日内瓦开放签字的本公约上签字，以资证明。

公约附件

专家协商委员会

1. 专家协商委员会对请求召开委员会会议的缔约国依据本公约第五条第1款所提出的任何问题，应负责作适当的调查并提出专门性意见。

2. 专家协商委员会的工作安排应使它可以履行本附件第1款中所规定的职务。委员会应尽可能以一致意见的方式决定其工作安排的程序问题，否则由出席者投票的多数决定。实质问题不付诸表决。

3. 公约保管人或其代表应担任委员会主席。

4. 每位专家在开会时可由一名或数名顾问协助。

5. 每位专家应有权通过主席请求各国和各国际组织提供该专家认为有助于委员会完成工作的情况和协助。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О ЗАПРЕЩЕНИИ ВОЕННОГО ИЛИ ЛЮБОГО ИНОГО ВРАЖДЕБНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СРЕДСТВ ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ПРИРОДНУЮ СРЕДУ

Государства-участники настоящей Конвенции,

руководствуясь интересами упрочения мира и желая внести вклад в дело прекращения гонки вооружений и достижения всеобщего и полного разоружения под строгим и эффективным международным контролем и в дело избавления человечества от опасности использования новых средств ведения войны,

преисполненные решимости продолжать переговоры с целью достижения эффективного прогресса в направлении принятия дальнейших мер в области разоружения,

признавая, что научно-технический прогресс может открыть новые возможности в области воздействия на природную среду,

принимая во внимание Декларацию Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей человека среде, принятую в Стокгольме 16 июня 1972 года.

сознавая, что использование средств воздействия на природную среду в мирных целях могло бы привести к улучшению взаимодействия человека и природы и способствовать сохранению и улучшению природной среды на благо нынешнего и будущих поколений,

сознавая, однако, что военное или любое иное враждебное использование таких средств могло бы иметь чрезвычайно пагубные последствия для благосостояния людей,

желая эффективно запретить военное или любое иное враждебное использование средств воздействия на природную среду с целью устранения опасностей для человечества от такого использования и подтверждая свое желание действовать в направлении достижения этой цели,

стремясь также внести вклад в углубление доверия между народами и в дело дальнейшего оздоровления международной обстановки в соответствии с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций,

согласились о нижеследующем:

Статья I. 1. Каждое государство-участник настоящей Конвенции обязуется не прибегать к военному или любому иному враждебному использованию средств воздействия на природную среду, которые имеют широкие, долгосрочные или серьезные последствия, в качестве способов разрушения, нанесения ущерба или причинения вреда любому другому государству-участнику.

2. Каждое государство-участник настоящей Конвенции обязуется не помогать, не поощрять и не побуждать любое государство, группу государств или международную организацию к осуществлению деятельности, противоречащей положениям пункта 1 настоящей статьи.

Статья II. Используемый в статье I термин «средства воздействия на природную среду» относится к любым средствам для изменения — путем преднамеренного управления природными процессами — динамики, состава или структуры Земли, включая ее биоту, литосферу, гидросферу и атмосферу, или космического пространства.

Статья III. 1. Положения настоящей Конвенции не препятствуют использованию средств воздействия на природную среду в мирных целях и не затрагивают общепризнанных принципов и применимых правил международного права, касающихся такого использования.

2. Государства-участники настоящей Конвенции обязуются способствовать возможно самому полному обмену научной и технической информацией об использовании средств воздействия на природную среду в мирных целях и имеют право участвовать в таком обмене. Государства-участники, которые в состоянии делать это, по отдельности или совместно с другими государствами или международными организациями, будут вносить вклад в международное экономическое и научное сотрудничество в области сохранения, улучшения и мирного использования окружающей среды с должным учетом нужд развивающихся районов мира.

Статья IV. Каждое государство-участник настоящей Конвенции обязуется принять любые меры, которые оно сочтет необходимыми в соответствии со своими конституционными процедурами, по запрещению и предотвращению любой деятельности, противоречащей положениям настоящей Конвенции, под его юрисдикцией или под его контролем где бы то ни было.

Статья V. 1. Государства-участники настоящей Конвенции обязуются консультироваться и сотрудничать друг с другом в решении любых вопросов, которые могут возникнуть в отношении целей или в связи с выполнением положений настоящей Конвенции. Консультации и сотрудничество во исполнение этой статьи могут также предприниматься путем использования соответствующих международных процедур в рамках Организации Объединенных Наций и в соответствии с ее Уставом. Эти международные процедуры могут включать использование услуг соответствующих международных организаций, а также Консультативного комитета экспертов, о котором говорится в пункте 2 настоящей статьи.

2. Для целей, изложенных в пункте 1 настоящей статьи, депозитарий в течение одного месяца после получения просьбы любого государства-участника настоящей Конвенции созывает Консультативный комитет экспертов. Любое государство-участник может назначить эксперта в Комитет, функции и правила процедуры которого изложены в Приложении, составляющем неотъемлемую часть настоящей Конвенции. Комитет передает депозитарию документ, подытоживающий выяснение фактических обстоятельств дела, который должен включать все предоставленные Комитету в ходе его заседаний точки зрения и информацию. Депозитарий рассылает этот документ всем государствам-участникам.

3. Любое государство-участник настоящей Конвенции, которое имеет основание полагать, что какое-либо другое государство-участник действует в нарушение обязательств, вытекающих из положений Конвенции, может подать жалобу в Совет Безопасности Организации Объединенных Наций. Такая жалоба должна содержать всю относящуюся к делу информацию, а также все возможные доказательства, подтверждающие ее обоснованность.

4. Каждое государство-участник настоящей Конвенции обязуется сотрудничать в проведении любых расследований, которые могут быть предприняты Советом Безопасности, в соответствии с положениями Устава Организации Объединенных Наций, на основании жалобы, полученной Советом. Совет Безопасности информирует о результатах расследования государства-участников.

5. Каждое государство-участник настоящей Конвенции обязуется предоставлять или поддерживать помощь в соответствии с положениями Устава Организации Объединенных Наций любому государству-участнику, который обратится с такой просьбой, если Совет Безопасности примет решение о том, что такой участник потерпел ущерб или, вероятно, потерпит ущерб в результате нарушения Конвенции.

Статья VI. 1. Любое государство-участник настоящей Конвенции может предлагать поправки к настоящей Конвенции. Текст каждой предложенной поправки должен быть представлен депозитарию, который незамедлительно направляет его всем государствам-участникам.

2. Поправка вступает в силу для каждого государства-участника настоящей Конвенции, принимающего эту поправку, после сдачи на хранение депозитарию документов о ее принятии большинством государств-участников. Впоследствии для каждого оставшегося государства-участника поправка вступает в силу в день сдачи им документа о ее принятии.

Статья VII. Настоящая Конвенция является бессрочной.

Статья VIII. 1. Через пять лет после вступления в силу настоящей Конвенции в Женеве (Швейцария) депозитарием созывается конференция государств-участников Конвенции. Конференция рассмотрит вопрос о том, как действует Конвенция, чтобы иметь уверенность в том, что ее цели и положения осуществляются, и, в частности, рассмотрит эффективность положений, содержащихся в пункте 1 статьи I, по устранению опасностей военного или любого иного враждебного использования средств воздействия на природную среду.

2. Впоследствии с интервалом не менее пяти лет большинство государств-участников настоящей Конвенции может, путем представления депозитарию предложения с этой целью, добиться созыва конференции для тех же целей.

3. Если, однако, конференция не была проведена, как это предусмотрено пунктом 2 настоящей статьи, в течение десяти лет после предыдущей конференции, депозитарий запрашивает мнения всех государств-участников настоящей Конвенции относительно созыва такой конференции. Если одна треть или десять государств-участников, в зависимости от того, какое число меньше, выскажутся положительно, то депозитарий предпримет немедленные меры по созыву конференции.

Статья IX. 1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами. Любое государство, которое не подпишет Конвенцию до вступления ее в силу в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, может присоединиться к ней в любое время.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации государствами, подписавшими ее. Ратификационные грамоты или документы о присоединении

сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

3. Настоящая Конвенция вступает в силу после сдачи на хранение ратификационных грамот двадцатью правительствами в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.

4. Для государств, ратификационные грамоты или документы о присоединении которых будут сданы на хранение после вступления в силу настоящей Конвенции, она вступает в силу в день сдачи на хранение их ратификационных грамот или документов о присоединении.

5. Депозитарий незамедлительно уведомляет все подписавшие и присоединившиеся к настоящей Конвенции государства о дате каждого подписания, дате сдачи на хранение каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении, дате вступления в силу настоящей Конвенции и любой поправки к ней, а также о получении им других уведомлений.

6. Настоящая Конвенция будет зарегистрирована депозитарием в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья X. Настоящая Конвенция, русский, английский, арабский, испанский, китайский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает должным образом заверенные копии Конвенции правительствам государств, подписавших Конвенцию и присоединившихся к ней.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию, открытую для подписания в Женеве восемнадцатого мая одна тысяча девятьсот семьдесят седьмого года.

ПРИЛОЖЕНИЕ К КОНВЕНЦИИ

КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ КОМИТЕТ ЭКСПЕРТОВ

1. Консультативный комитет экспертов предпринимает соответствующее выяснение фактических обстоятельств дела и представляет экспертное мнение, относящееся к любой проблеме, поднятой в соответствии с пунктом 1 статьи V настоящей Конвенции государством-участником, которое обратилось с просьбой о созыве Комитета.

2. Работа Консультативного комитета экспертов организовывается таким образом, чтобы дать ему возможность выполнять функции, изложенные в пункте I настоящего Приложения. Комитет принимает решения по процедурным вопросам, относящимся к организации своей работы, по возможности общим согласием или, если это невозможно, большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании. По вопросам существа голосование не проводится.

3. Председателем Комитета является депозитарий или его представитель.

4. Каждого эксперта могут сопровождать на заседаниях один или более советников.

5. Каждый эксперт имеет право через Председателя попросить государства и международные организации предоставить такую информацию и проявить сотрудничество, которые, по мнению эксперта, желательны для целей выполнения Комитетом своей работы.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN SOBRE LA PROHIBICIÓN DE UTILIZAR TÉCNICAS DE MODIFICACIÓN AMBIENTAL CON FINES MILITARES U OTROS FINES HOSTILES

Los Estados Partes en la presente Convención,

Guiándose por los intereses del fortalecimiento de la paz y deseando contribuir a detener la carrera de armamentos, a conseguir el desarme general y completo bajo un control internacional estricto y eficaz y a preservar a la humanidad del peligro de la utilización de nuevos medios de guerra,

Decididos a proseguir las negociaciones para lograr progresos efectivos en la adopción de medidas adicionales en la esfera del desarme,

Reconociendo que los progresos científicos y técnicos pueden crear nuevas posibilidades para la modificación del medio ambiente,

Recordando la Declaración de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Humano, aprobada en Estocolmo el 16 de junio de 1972,

Conscientes de que la utilización de técnicas de modificación ambiental con fines pacíficos podría mejorar la interrelación hombre-naturaleza y contribuir a preservar y mejorar el medio ambiente en beneficio de las generaciones presentes y venideras,

Reconociendo, sin embargo, que la utilización de esas técnicas con fines militares u otros fines hostiles podría tener efectos sumamente perjudiciales para el bienestar del ser humano,

Deseando prohibir efectivamente la utilización de las técnicas de modificación ambiental con fines militares u otros fines hostiles a fin de eliminar los peligros que para la humanidad entrañaría esa utilización, y afirmando su voluntad de trabajar para lograr ese objetivo,

Deseando asimismo contribuir al fortalecimiento de la confianza entre las naciones y a mejorar más la situación internacional, de conformidad con los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo I. 1. Cada Estado Parte en la presente Convención se compromete a no utilizar técnicas de modificación ambiental con fines militares u otros fines hostiles que tengan efectos vastos, duraderos o graves, como medios para producir destrucciones, daños o perjuicios a otro Estado Parte.

2. Cada Estado Parte en la presente Convención se compromete a no ayudar, ni alentar ni incitar a ningún Estado o grupo de Estados u organización internacional a realizar actividades contrarias a las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo.

Artículo II. A los efectos del artículo I, la expresión « técnicas de modificación ambiental » comprende todas las técnicas que tienen por objeto alterar — mediante la manipulación deliberada de los procesos naturales — la diná-

mica, la composición o estructura de la Tierra, incluida su biótica, su litosfera, su hidrosfera y su atmósfera, o del espacio ultraterrestre.

Artículo III. 1. Las disposiciones de la presente Convención no impedirán la utilización de técnicas de modificación ambiental con fines pacíficos ni contravendrán los principios generalmente reconocidos y las normas aplicables del derecho internacional relativos a esa utilización.

2. Los Estados Partes en la presente Convención se comprometen a facilitar el intercambio más amplio posible de información científica y tecnológica sobre la utilización de técnicas de modificación ambiental con fines pacíficos, y tienen derecho a participar en ese intercambio. Los Estados Partes que puedan hacerlo contribuirán, individual o conjuntamente con otros Estados u organizaciones internacionales, a la cooperación económica y científica internacional en la preservación, mejora y utilización del medio ambiente con fines pacíficos, teniendo debidamente en cuenta las necesidades de las regiones en desarrollo del mundo.

Artículo IV. Cada Estado Parte en la presente Convención se compromete a tomar las medidas que considere necesarias, de conformidad con sus procedimientos constitucionales, para prohibir y prevenir toda actividad contraria a las disposiciones de la Convención, en cualquier lugar situado bajo su jurisdicción o control.

Artículo V. 1. Los Estados Partes en la presente Convención se comprometen a consultarse mutuamente y a cooperar en la solución de cualquier problema que surja en relación con los objetivos de la Convención o en la aplicación de sus disposiciones. Las consultas y la cooperación previstas en el presente artículo podrán llevarse a cabo también mediante los procedimientos internacionales apropiados dentro del marco de las Naciones Unidas y de conformidad con su Carta. Entre esos procedimientos internacionales pueden figurar los servicios de las organizaciones internacionales competentes, así como los de un Comité Consultivo de Expertos como se prevé en el párrafo 2 del presente artículo.

2. Para los fines que se especifican en el párrafo 1 del presente artículo, el Depositario, tras la recepción de una solicitud de cualquier Estado Parte en la presente Convención, convocará en el plazo de un mes un Comité Consultivo de Expertos. Todo Estado Parte puede designar a un experto para que preste sus servicios en dicho Comité, cuyas funciones y reglamento se formulan en el Anexo, que forma parte integrante de la Convención. El Comité transmitirá al Depositario un resumen de sus conclusiones fácticas, en el que se incorporarán todas las opiniones y todos los datos expuestos al Comité durante sus deliberaciones. El Depositario distribuirá el resumen entre todos los Estados Partes.

3. Cualquier Estado Parte en la presente Convención que tenga motivos para creer que cualquier otro Estado Parte actúa en violación de las obligaciones derivadas de las disposiciones de la Convención podrá presentar una denuncia al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas. Dicha denuncia deberá contener toda la información pertinente, así como todas las pruebas posibles que confirmen su fundamento.

4. Cada Estado Parte en la presente Convención se compromete a cooperar en cualquier investigación que pueda iniciar el Consejo de Seguridad, de conformidad con las disposiciones de la Carta de las Naciones Unidas, sobre la denuncia

recibida por el Consejo. Este informará de los resultados de la investigación a los Estados Partes en la Convención.

5. Cada Estado Parte en la presente Convención se compromete a proporcionar asistencia o a prestar apoyo, de conformidad con las disposiciones de la Carta de las Naciones Unidas, a cualquier Estado Parte que lo solicite, si el Consejo de Seguridad decide que esa Parte ha sido perjudicada o puede resultar perjudicada como resultado de una violación de la Convención.

Artículo VI. 1. Cualquier Estado Parte en la presente Convención podrá proponer enmiendas a la Convención. El texto de cualquier enmienda propuesta deberá ser presentado al Depositario, quien lo distribuirá sin dilación entre todos los Estados Partes.

2. Una enmienda entrará en vigor, para todos los Estados Partes en la presente Convención que la hayan aceptado, cuando la mayoría de los Estados Partes hayan depositado en poder del Depositario los instrumentos de aceptación. A partir de entonces entrará en vigor para cualquiera de los demás Estados Partes en la fecha en que éste deposite su instrumento de aceptación.

Artículo VII. La presente Convención tendrá duración ilimitada.

Artículo VIII. 1. Transcurridos cinco años desde la entrada en vigor de la presente Convención, el Depositario convocará a una conferencia de los Estados Partes en la Convención, que se celebrará en Ginebra (Suiza). La Conferencia revisará la aplicación de la Convención para asegurarse de que se están cumpliendo sus fines y disposiciones y, en particular, estudiará la eficacia de las disposiciones del párrafo 1 del artículo I en cuanto a la eliminación de los peligros de la utilización de técnicas de modificación ambiental con fines militares u otros fines hostiles.

2. A partir de ese momento, con intervalos no menores de cinco años, la mayoría de los Estados Partes en la presente Convención podrá conseguir que se convoque una conferencia con los mismos objetivos mediante la presentación de una propuesta al efecto al Depositario.

3. Si no hubiera sido convocada ninguna conferencia, con arreglo al párrafo 2 del presente artículo, dentro de los diez años siguientes a la conclusión de una conferencia precedente, el Depositario solicitará las opiniones de todos los Estados Partes en la presente Convención sobre la convocación de tal conferencia. Si un tercio o diez de los Estados Partes, según el número que sea menor, responden afirmativamente, el Depositario adoptará inmediatamente medidas para convocar a la conferencia.

Artículo IX. 1. La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados. El Estado que no firmare la Convención antes de su entrada en vigor de conformidad con el párrafo 3 del presente artículo, podrá adherirse a ella en cualquier momento.

2. La presente Convención estará sujeta a ratificación por los Estados signatarios. Los instrumentos de ratificación o de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

3. La presente Convención entrará en vigor una vez que hayan depositado sus instrumentos de ratificación veinte gobiernos, de conformidad con el párrafo 2 del presente artículo.

4. Para los Estados cuyos instrumentos de ratificación o de adhesión se depositaren después de la entrada en vigor de la presente Convención, la Convención entrará en vigor en la fecha del depósito de sus instrumentos de ratificación o de adhesión.

5. El Depositario informará sin dilación a todos los Estados signatarios y a todos los Estados que se hayan adherido a la presente Convención de la fecha de cada firma, de la fecha de depósito de cada instrumento de ratificación o de adhesión y de la fecha de entrada en vigor de la presente Convención y de las enmiendas a la misma, así como de la recepción de otras notificaciones.

6. La presente Convención será registrada por el Depositario de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo X. La presente Convención, cuyos textos en español, árabe, chino, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien remitirá copias debidamente certificadas a los gobiernos de los Estados signatarios y de los Estados que se adhieran a la Convención.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado la presente Convención, abierta a la firma en Ginebra el día dieciocho de mayo de mil novecientos setenta y siete.

ANEXO A LA CONVENCION

COMITÉ CONSULTIVO DE EXPERTOS

1. El Comité Consultivo de Expertos se encargará de establecer las conclusiones fácticas pertinentes y de facilitar opiniones de expertos en relación con cualquier problema que, conforme a lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo V de la presente Convención, plantee el Estado Parte que solicite la convocación del Comité.

2. Los trabajos del Comité Consultivo de Expertos se organizarán de modo que le permita desempeñar las funciones establecidas en el párrafo 1 del presente Anexo. Cuando sea posible, el Comité tomará por consenso decisiones sobre las cuestiones de procedimiento relativas a la organización de sus trabajos; si no es posible, las decisiones se tomarán por mayoría de los miembros presentes y votantes. No se someterán a votación las cuestiones de fondo.

3. El Presidente del Comité será el Depositario o su representante.

4. Cada experto podrá estar asesorado en las reuniones por uno o varios consejeros.

5. Cada experto tendrá derecho a recabar de los Estados y de las organizaciones internacionales, por conducto del Presidente, la información y la asistencia que estime conveniente para el desempeño de la labor del Comité.

For Afghanistan:
Pour l'Afghanistan :
عن أفغانستان :
阿富汗 :
За Афганистан:
Por el Afganistán:

For Albania:
Pour l'Albanie :
عن ألبانيا :
阿尔巴尼亚 :
За Албанию:
Por Albania:

For Algeria:
Pour l'Algérie :
عن الجزائر :
阿尔及利亚 :
За Алжир:
Por Argelia:

For Angola:
Pour l'Angola :
عن أنغولا :
安哥拉 :
За Анголу:
Por Angola:

For Argentina:
Pour l'Argentine :
عن الأرجنتين :
阿根廷 :
За Аргентину:
Por la Argentina:

For Australia:
Pour l'Australie :
عن امتراليا :
澳大利亚:
За Австралию:
For Australia:

PEACOCK
31-V-78

For Austria:
Pour l'Autriche :
عن النمسا :
奥地利:
За Австрию:
For Austria:

For the Bahamas:
Pour les Bahamas :
عن البهاما :
巴哈马:
За Багамские Острова:
For las Bahamas:

For Bahrain:
Pour Bahreïn :
عن البحرين :
巴林:
За Бахрейн:
For Bahrein:

For Bangladesh:
Pour le Bangladesh :
عن بنغلاديش :
孟加拉国:
За Бангладеш:
For Bangladesh:

For Barbados:
Pour la Barbade :
عن بربادوس :
巴巴多斯:
За Барбадос:
Por Barbados:

For Belgium:
Pour la Belgique :
عن بلجيكا :
比利時:
За Бельгию:
Por Bélgica:

P. NOTERDAEME

For Benin:
Pour le Bénin :
عن بنين :
贝宁:
За Бенин:
Por Benin:

T. BOYA
10 juin 1977

For Bhutan:
Pour le Bhoutan :
عن بوتان :
不丹:
За Бутан:
Por Bhután:

For Bolivia:
Pour la Bolivie :
عن بوليفيا :
玻利维亚:
За Боливию:
Por Bolivia:

TOMÁS GUILLERMO ELIO
Ambassador

For Botswana:
Pour le Botswana :
عن بوتسوانا :
博茨瓦納:
За Ботсвану:
Por Botswana:

For Brazil:
Pour le Brésil :
عن البرازيل :
巴西:
За Бразилию:
Por el Brasil:

SÉRGIO CORRÊA AFFONSO DA COSTA
9 November 1977

For Bulgaria:
Pour la Bulgarie :
عن بلغاريا :
保加利亚:
За България:
Por Bulgaria:

PÉTAR MLADENOV

For Burma:
Pour la Birmanie :
عن بورما :
緬甸:
За Бирму:
Por Birmania:

For Burundi:
Pour le Burundi :
عن بوروندي :
布隆迪:
За Бурунди:
Por Burundi:

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :
عن جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية :
白俄罗斯苏维埃社会主义共和国 :
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

A. GURINOVICH

For Canada:
Pour le Canada :
عن كندا :
加拿大 :
За Канаду:
Por el Canadá:

R. HARRY JAY

For Cape Verde:
Pour le Cap-Vert :
عن الرأس الأخضر :
佛得角 :
За Острова Зеленого Мыса:
Por Cabo Verde:

For the Central African Empire:
Pour l'Empire centrafricain :
عن الامبراطورية الافريقية الوسطى :
中非共和国 :
За Центральноафриканскую Империю:
Por el Imperio Centrafricano:

For Chad:
Pour le Tchad :
عن تشاد :
乍得 :
За Чад:
Por el Chad:

For Chile:
Pour le Chili :
عن شيلي :
智利:
За Чили:
Por Chile:

For China:
Pour la Chine :
عن الصين :
中国:
За Китай:
Por China:

For Colombia:
Pour la Colombie :
عن كولومبيا :
哥伦比亚:
За Колумбию:
Por Colombia:

For the Comoros:
Pour les Comores :
عن كومورو :
科摩罗:
За Коморские Острова:
Por las Comoras:

For the Congo:
Pour le Congo :
عن الكونغو :
刚果:
За Конго:
Por el Congo:

For Costa Rica:
 Pour le Costa Rica :
 عن كوستاريكا :
 哥斯达黎加:
 За Коста-Рику:
 Por Costa Rica:

For Cuba:
 Pour Cuba :
 عن كوبا :
 古巴:
 За Кубу:
 Por Cuba:

RICARDO ALARCÓN DE QUESADA
 23 September 1977

For Cyprus:
 Pour Chypre :
 عن قبرص :
 塞浦路斯:
 За Кипр:
 Por Chipre:

ZENON ROSSIDES
 7 October 1977

For Czechoslovakia:
 Pour la Tchécoslovaquie :
 عن تشيكوسلوفاكيا :
 捷克斯洛伐克:
 За Чехословакию:
 Por Checoslovaquia:

B. CHNOUPEK

For Democratic Kampuchea:
 Pour le Kampuchea démocratique :
 عن كمبوتشيا الديمقراطية :
 民主柬埔寨:
 За Демократическую Кампучию:
 Por Kampuchea Democrática:

For the Democratic People's Republic of Korea:
Pour la République populaire démocratique de Corée :
عن جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :
朝鮮民主主義人民共和國:
За Корейскую Народно-Демократическую Республику:
Por la República Popular Democrática de Corea:

For Democratic Yemen:
Pour le Yémen démocratique :
عن اليمن الديمقراطية :
民主也門:
За Демократический Йемен:
Por el Yemen Democrático:

For Denmark:
Pour le Danemark :
عن الدانمارك :
丹麥:
За Данию:
Por Dinamarca:

H. KASTOFT

For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine :
عن الجمهورية الدومينيكية :
多米尼加共和国:
За Доминиканскую Республику:
Por la República Dominicana:

For Ecuador:
Pour l'Equateur :
عن اکوادور :
厄瓜多尔:
За Эквадор:
Por el Ecuador:

For Egypt:
Pour l'Égypte :
عن مصر :
埃及:
За Египет:
Por Egipto:

For El Salvador:
Pour El Salvador :
عن السلفادور :
萨尔瓦多:
За Сальвадор:
Por El Salvador:

For Equatorial Guinea:
Pour la Guinée équatoriale :
عن غينيا الاستوائية :
赤道几内亚:
За Экваториальную Гвинею:
Por Guinea Ecuatorial:

For Ethiopia:
Pour l'Éthiopie :
عن اثيوبيا :
埃塞俄比亚:
За Эфиопию:
Por Etiopía:

ATO GEBRE-KIDAN ALULA

For Fiji:
Pour Fidji :
عن فيجي :
斐济:
За Фиджи:
Por Fiji:

For Finland:
 Pour la Finlande :
 عن فنلندا :
 芬兰 :
 За Финляндию:
 Por Finlandia:

M. TUOVINEN

For France:
 Pour la France :
 عن فرنسا :
 法国 :
 За Францию:
 Por Francia:

For Gabon:
 Pour le Gabon :
 عن غابون :
 加蓬 :
 За Габон:
 Por el Gabón:

For Gambia:
 Pour la Gambie :
 عن غامبيا :
 冈比亚 :
 За Гамбию:
 Por Gambia:

For the German Democratic Republic:
 Pour la République démocratique allemande :
 عن الجمهورية الديمقراطية الألمانية :
 德意志民主共和国 :
 За Германскую Демократическую Республику:
 Por la República Democrática Alemana:

OSKAR FISCHER

For Germany, Federal Republic of:
 Pour l'Allemagne, République fédérale d' :
 عن ألمانيا ، جمهورية الاتحادية :
 德意志联邦共和国:
 За Федеративную Республику Германия:
 Por Alemania, República Federal de:

CARL-WERNER SANNE

With the proviso that the correct designation of the Federal Republic of Germany in the Russian language is "Federativnuju Respubliku Germaniju"¹

For Ghana:
 Pour le Ghana :
 عن غانا :
 加纳:
 За Гану:
 Por Ghana:

FRANK EDMUND BOATEN
 21st March 1978

For Greece:
 Pour la Grèce :
 عن اليونان :
 希腊:
 За Грецию:
 Por Grecia:

For Grenada:
 Pour la Grenade :
 عن غرينادا:
 格林纳达:
 За Гренаду:
 Por Granada:

¹ [TRANSDUCTION — TRANSLATION] Etant entendu que la désignation correcte en langue russe de la République fédérale d'Allemagne est, en l'occurrence, « Federativnuju Respubliku Germaniju ».

For Guatemala:
Pour le Guatemala :
عن غواتيمالا :
危地馬拉：
За Гватемалу:
Por Guatemala:

For Guinea:
Pour la Guinée :
عن غينيا :
几内亚：
За Гвинею:
Por Guinea:

For Guinea-Bissau:
Pour la Guinée-Bissau :
عن غينيا - بيساو :
几内亚—比绍：
За Гвинею-Бисау:
Por Guinea-Bissau:

For Guyana:
Pour la Guyane :
عن غيانا :
圭亚那：
За Гайану:
Por Guyana:

For Haiti:
Pour Haïti :
عن هايتي :
海地：
За Гаити:
Por Haïti:

For the Holy See:
Pour le Saint-Siège :

عن الكرسي الرسولي :

教廷 :

За Святейший престол:

Por la Santa Sede:

SILVIO LUONI
27 mai 1977

For Honduras:
Pour le Honduras :

عن هندوراس :

洪都拉斯 :

За Гондурас:

Por Honduras:

For Hungary:
Pour la Hongrie :

عن هنغاريا :

匈牙利 :

За Венгрию:

Por Hungría:

FRIGYES PUJA

For Iceland:
Pour l'Islande :

عن آيسلندا :

冰島 :

За Исландию:

Por Islandía:

HARALDUR KRÖYER

For India:
Pour l'Inde :

عن الهند :

印度 :

За Индию:

Por la India:

RIKHI JAIPAL
15 December 1977

For Indonesia:
 Pour l'Indonésie :
 عن اندونيسيا :
 印度尼西亚 :
 За Индонезию:
 Por Indonesia:

For Iran:
 Pour l'Iran :
 عن ايران :
 伊朗 :
 За Иран:
 Por el Irán:

MANOUCHEHR FARTASH

For Iraq:
 Pour l'Irak :
 عن العراق :
 伊拉克 :
 За Ирак:
 Por el Iraq:

BASSAM KUBBA
 19 / /10¹

For Ireland:
 Pour l'Irlande :
 عن ايرلندا :
 爱尔兰 :
 За Ирландию:
 Por Irlanda:

SEÁN GAYNOR

For Israel:
 Pour Israël :
 عن اسرائيل :
 以色列 :
 За Израиль:
 Por Israel:

¹ 15 August 1977 — 15 août 1977.

For Italy:

Pour l'Italie :

: عن إيطاليا :

意大利 :

За Италию:

Por Italia:

RAIMONDO MANZINI

For the Ivory Coast:

Pour la Côte d'Ivoire :

: عن ساحل العاج :

象牙海岸 :

За Берег Слоновой Кости:

Por la Costa de Marfil:

For Jamaica:

Pour la Jamaïque :

: عن جامايكا :

牙买加 :

За Ямайку:

Por Jamaica:

For Japan:

Pour le Japon :

: عن اليابان :

日本 :

За Японию:

Por el Japón:

For Jordan:

Pour la Jordanie :

: عن الأردن :

约旦 :

За Иорданию:

Por Jordania:

For Kenya:

Pour le Kenya :

: عن كينيا :

肯尼亚:

За Кению:

Por Kenya:

For Kuwait:

Pour le Koweït :

: عن الكويت :

科威特:

За Кувейт:

Por Kuwait:

For the Lao People's Democratic Republic:

Pour la République démocratique populaire lao :

: عن جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية:

老挝人民民主共和国:

За Лаосскую Народно-Демократическую Республику:

Por la República Democrática Popular Lao:

V. SOURINHO

Le 13/4/1978

For Lebanon:

Pour le Liban :

: عن لبنان :

黎巴嫩:

За Ливан:

Por el Líbano:

MAHMOUD BANNA

For Lesotho:

Pour le Lesotho :

: عن ليسوتو :

莱索托:

За Лесото:

Por Lesotho:

For Liberia:
 Pour le Libéria :
 عن ليبيريا :
 利比里亚:
 За Либерию:
 Por Liberia:

H. FREEMAN

For the Libyan Arab Jamahiriya:
 Pour la Jamahiriya arabe libyenne :
 عن الجماهيرية العربية الليبية :
 阿拉伯利比亚共和国 :
 За Ливийскую Арабскую Джамахирию:
 Por la Jamahiriya Arabe Libia:

For Liechtenstein:
 Pour le Liechtenstein :
 عن لختنشتين :
 列支敦士登:
 За Лихтенштейн:
 Por Liechtenstein:

For Luxembourg:
 Pour le Luxembourg :
 عن لكسمبرغ :
 卢森堡 :
 За Люксембург:
 Por Luxemburgo:

Sous réserve de ratification¹
 JEAN RETTEL

For Madagascar:
 Pour Madagascar :
 عن مدغشقر :
 马达加斯加 :
 За Мадагаскар:
 Por Madagascar:

¹ Subject to ratification.

For Malawi:
Pour le Malawi :
عن ملاوي :
马拉维：
За Малави:
Por Malawi:

For Malaysia:
Pour la Malaisie :
عن ماليزيا :
马来西亚：
За Малайскую Федерацию:
Por Malasia:

For the Maldives:
Pour les Maldives :
عن ملديف :
马尔代夫：
За Мальдивы:
Por las Maldivas:

For Mali:
Pour le Mali :
عن مالي :
马里：
За Мали:
Por Malí:

For Malta:
Pour Malte :
عن مالطه :
马耳他：
За Мальту:
Por Malta:

For Mauritania:
Pour la Mauritanie :
عن موريتانيا :
毛里塔尼亚 :
За Мавританию:
Por Mauritania:

For Mauritius:
Pour Maurice :
عن موريشيوس :
毛里求斯 :
За Маврикий:
Por Mauricio:

For Mexico:
Pour le Mexique :
عن المكسيك :
墨西哥 :
За Мексику:
Por México:

For Monaco:
Pour Monaco :
عن موناكو :
摩纳哥 :
За Монако:
Por Mónaco:

For Mongolia:
Pour la Mongolie :
عن منغوليا :
蒙古 :
За Монголию:
Por Mongolia:

MANGALYN DUGERSUREN

For Morocco:
Pour le Maroc :
عن المغرب :
摩洛哥 :
За Марокко:
Por Marruecos:

ALI SKALLI

For Mozambique:
Pour le Mozambique :
عن موزامبيق :
莫桑比克 :
За Мозамбик:
Por Mozambique:

For Nauru:
Pour Nauru :
عن ناورو :
瑙鲁 :
За Науру:
Por Nauru:

For Nepal:
Pour le Népal :
عن نيبال :
尼泊尔 :
За Непал:
Por Nepal:

For the Netherlands:
Pour les Pays-Bas :
عن هولندا :
荷兰 :
За Нидерланды:
Por los Países Bajos:

C. A. VAN DER KLAUW

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande :
عن نيوزيلندا :
新西兰 :
За Новую Зеландию:
Por Nueva Zelandia:

For Nicaragua:
Pour le Nicaragua :
عن نيكاراغوا :
尼加拉瓜 :
За Никарагуа:
Por Nicaragua:

JOSÉ ALVARADO CORREA
11 Agosto 1977¹

For the Niger:
Pour le Niger :
عن النيجر :
尼日尔 :
За Нигер:
Por el Níger:

For Nigeria:
Pour le Nigéria :
عن نيجيريا :
尼日利亚 :
За Нигерию:
Por Nigeria:

For Norway:
Pour la Norvège :
عن النرويج :
挪威 :
За Норвегию:
Por Noruega:

JOHAN ZEIER CAPPELEN

¹ 11 August 1977 — 11 août 1977.

For Oman:
Pour l'Oman :
عن عمان :
阿曼 :
За Оман:
Por Omán:

For Pakistan:
Pour le Pakistan :
عن باكستان :
巴基斯坦 :
За Пакистан:
Por el Pakistán:

For Panama:
Pour le Panama :
عن بنما :
巴拿马 :
За Панаму:
Por Panamá:

For Papua New Guinea:
Pour la Papouasie-Nouvelle-Guinée :
عن بابوا غينيا الجديدة :
巴布亚新几内亚 :
За Папуа-Новую Гвинею:
Por Papua Nueva Guinea:

For Paraguay:
Pour le Paraguay :
عن باراغواي :
巴拉圭 :
За Парагвай:
Por el Paraguay:

For Peru:
Pour le Pérou :
عن بيرو :
秘魯 :
За Перу:
Por el Perú:

For the Philippines:
Pour les Philippines :
عن الفلبين :
菲 律 宾 :
За Филиппины:
Por Filipinas:

For Poland:
Pour la Pologne :
عن بولندا :
波 兰 :
За Польшу:
Por Polonia:

EMIL WOJTASZEK

For Portugal:
Pour le Portugal :
عن البرتغال :
葡 萄 牙 :
За Португалию:
Por Portugal:

ADRIANO DE CARVALHO

For Qatar:
Pour le Qatar :
عن قطر :
卡 塔 尔 :
За Катар:
Por Qatar:

For the Republic of Korea:
Pour la République de Corée :
: عن جمهورية كوريا
大韓民國:
За Корейскую Республику:
Por la República de Corea:

For Romania:
Pour la Roumanie :
: عن رومانيا
罗马尼亚:
За Румынию:
Por Rumania:

CONSTANTIN ENE

For Rwanda:
Pour le Rwanda :
: عن رواندا
卢旺达:
За Руанду:
Por Rwanda:

For Samoa:
Pour le Samoa :
: عن ساموا
萨摩亚 :
За Самоа:
Por Samoa:

For San Marino:
Pour Saint-Marin :
: عن سان مارينو
圣马力诺:
За Сан-Марино:
Por San Marino:

For Sao Tome and Principe:

Pour Sao Tomé-et-Principe :

: عن سان تومي وبرينسيبي :

圣多美和普林西比 :

За Сан-Томе и Принсипи:

Por Santo Tomé y Príncipe:

For Saudi Arabia:

Pour l'Arabie Saoudite :

: عن المملكة العربية السعودية :

沙特阿拉伯 :

За Саудовскую Аравию:

Por Arabia Saudita:

For Senegal:

Pour le Sénégal :

: عن السنغال :

塞内加尔 :

За Сенегал:

Por el Senegal:

For Seychelles:

Pour les Seychelles :

: عن سيشيل :

塞舌尔 :

За Сейшельские острова:

Por Seychelles:

For Sierra Leone:

Pour la Sierra Leone :

: عن سيراليون :

塞拉勒窝内 :

За Съерра-Леоне:

Por Sierra Leona:

S. GBUJAMA
12th April 1978

For Singapore:
Pour Singapour :
عن سنغافوره :
新加坡 :
За Сингапур:
Por Singapur:

For the Socialist Republic of Viet Nam:
Pour la République socialiste du Viet Nam :
عن جمهورية فيتنام الاشتراكية :
越南社会主义共和国 :
За Социалистическую Республику Вьетнам:
Por la República Socialista de Viet Nam:

For Somalia:
Pour la Somalie :
عن الصومال :
索马里 :
За Сомали:
Por Somalia:

For South Africa:
Pour l'Afrique du Sud :
عن افريقيا الجنوبية :
南非 :
За Южную Африку:
Por Sudáfrica:

For Spain:
Pour l'Espagne :
عن اسبانيا :
西班牙 :
За Испанию:
Por España:

FERNANDO BENITO MESTRE

For Sri Lanka:
Pour Sri Lanka :
عن سرى لانكا :
斯里兰卡:
За Шри Ланка:
Por Sri Lanka:

H. S. AMERASINGHE
June 8, 1977

For the Sudan:
Pour le Soudan :
عن السودان :
苏丹:
За Судан:
Por el Sudán:

For Surinam:
Pour le Surinam :
عن سورينام :
苏里南:
За Суринам:
Por Surinam:

For Swaziland:
Pour le Souaziland :
عن سوازيلند :
斯威士兰:
За Свазиленд:
Por Swazilandia:

For Sweden:
Pour la Suède :
عن السويد :
瑞典:
За Швецию:
Por Suecia:

For Switzerland:

Pour la Suisse :

: عن سويسرا :

瑞士:

За Швейцарию:

Por Suiza:

For the Syrian Arab Republic:

Pour la République arabe syrienne :

: عن الجمهورية العربية السورية :

阿拉伯叙利亚共和国:

За Сирийскую Арабскую Республику:

Por la República Árabe Siria:

MOWAFFAK ALLAF

4/8/1977¹

For Thailand:

Pour la Thaïlande :

: عن تايلند :

泰国:

За Таиланд:

Por Tailandia:

For Togo:

Pour le Togo :

: عن توغو :

多哥:

За Того:

Por el Togo:

For Tonga:

Pour les Tonga :

: عن تونغا :

汤加:

За Тонгу:

Por Tonga:

¹ 4 August 1977 — 4 août 1977.

For Trinidad and Tobago:
 Pour la Trinité-et-Tobago :
 عن ترينيداد وتوباغو :
 特立尼达和多巴哥:
 За Тринидад и Тобаго:
 Por Trinidad y Tabago:

For Tunisia:
 Pour la Tunisie :
 عن تونس :
 تونس:
 За Тунис:
 Por Túnez:

M. MESTIRI
 Le 11 mai 1978

For Turkey:
 Pour la Turquie :
 عن تركيا :
 土耳其:
 За Турцию:
 Por Turquía:

E. YAVUZLAP
 (With interpretive Statement.)

In the opinion of the Turkish Government the terms “widespread”, “long lasting” and “severe effects” contained in the Convention need to be more clearly defined. So long as this clarification is not made the Government of Turkey will be compelled to interpret itself the terms in question and consequently it reserves the right to do so as and when required.

Furthermore, the Government of Turkey believes that the difference between “military or any other hostile purposes” and “peaceful purposes” should be more clearly defined so as to prevent subjective evaluations.¹

¹ [TRANSDUCTION — TRANSLATION] Le Gouvernement turc est d'avis qu'il faudrait préciser le sens des termes « effets étendus, durables ou graves » qui figurent dans la Convention. Aussi longtemps que ces précisions manqueront, le Gouvernement turc se verra contraint de suivre sa propre interprétation à ce sujet, et il se réserve le droit de le faire de la façon et au moment qui lui conviendront.

Par ailleurs, le Gouvernement turc pense qu'il conviendrait de mieux distinguer les « fins militaires ou toutes autres fins hostiles » des « fins pacifiques », de façon à éviter toute interprétation subjective.

For Uganda:
 Pour l'Ouganda :
 : عن اوغندا
 乌干达:
 За Уганду:
 Por Uganda:

A. M. OGOLA

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
 Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :
 : عن جمهورية اوكرانيا الاشتراكية السوفياتية
 乌克兰苏维埃社会主义共和国:
 За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:
 Por la República Socialista Soviética de Ucrania:

G. G. SHEVEL

For the Union of Soviet Socialist Republics:
 Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
 : عن اتحادالجمهوريات الاشتراكية السوفياتية
 苏维埃社会主义共和国联盟:
 За Союз Советских Социалистических Республик:
 Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

A. GROMYKO

For the United Arab Emirates:
 Pour les Emirats arabes unis :
 : عن الامارات العربية المتحدة
 阿拉伯联合酋长国:
 За Объединенные Арабские Эмираты:
 Por los Emiratos Arabes Unidos:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
 Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
 : عن المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية
 大不列颠及北爱尔兰联合王国:
 За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
 Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

Lord GORONWY-ROBERTS

For the United Republic of Cameroon:

Pour la République-Unie du Cameroun :

: عن جمهورية الكاميرون المتحدة :

喀麦隆联合共和国:

За Объединенную Республику Камерун:

Por la República Unida del Camerún:

For the United Republic of Tanzania:

Pour la République-Unie de Tanzanie :

: عن جمهورية تنزانيا المتحدة :

坦桑尼亚联合共和国:

За Объединенную Республику Танзания:

Por la República Unida de Tanzania:

For the United States of America:

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

: عن الولايات المتحدة الأمريكية :

美利坚合众国:

За Соединенные Штаты Америки:

Por los Estados Unidos de América:

CYRUS VANCE

For the Upper Volta:

Pour la Haute-Volta :

: عن فولتا العليا :

上沃尔特:

За Верхнюю Вольту:

Por el Alto Volta:

For Uruguay:

Pour l'Uruguay :

: عن اوروغواي :

乌拉圭:

За Уругвай:

Por el Uruguay:

For Venezuela:

Pour le Venezuela :

عن فنزويلا :

委内瑞拉:

За Венесуэлу:

Por Venezuela:

For Yemen:

Pour le Yémen :

عن اليمن :

也门:

За Йемен:

Por el Yemen:

ADNAN TARCICI

For Yugoslavia:

Pour la Yougoslavie :

عن يوغوسلافيا :

南斯拉夫:

За Югославию:

Por Yugoslavia:

For Zaire:

Pour le Zaïre :

عن زائير :

扎伊尔:

За Заир:

Por el Zaire:

MUKUNA KABONGO
28 février 1978

For Zambia:

Pour la Zambie :

عن زامبيا :

赞比亚:

За Замбию:

Por Zambia: